

公務出國或赴大陸地區報告提要

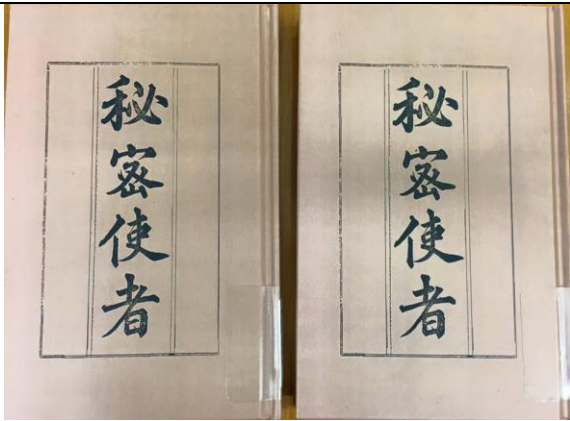
出國或赴大陸地區報告名稱： 執行科技部研究計畫(計畫編號：MOST 103-2410-H-845-005-MY3) 之移地研究 含附件： <input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否(附件置網路)				
出國計畫主辦機關：臺北市立大學英語教學系 聯絡人：陳文縵 電話：(02)2311-3040#4612				
出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話 陳宏淑/臺北市立大學/英語教學系/助理教授/(02)2311-3040#4921				
出國類別： <input type="checkbox"/> 1 出席國際會議 <input type="checkbox"/> 2 表演 <input type="checkbox"/> 3 比賽 <input type="checkbox"/> 4 競技 <input type="checkbox"/> 5 洽展 <input type="checkbox"/> 6 海外檢測 <input checked="" type="checkbox"/> 其他： <u>移地研究</u>				
出國期間：104 年 7 月 5 日~ 104 年 7 月 18 日 報告日期：104 年 8 月 7 日			出國地區：香港、上海；北京	
內容摘要說明： 本研究計畫預計蒐集包天笑翻譯及創作的科學小說以及高陽氏不才子的《電世界》，臺灣的圖書館沒有這些文本，經網路上尋找，古籍網或孔夫子舊書網這類販賣古書的網路書店也找不到。因此，要蒐集這些文本，只得親自到香港、北京及上海的圖書館尋找並影印。經過查找，發現在香港中文大學圖書館、上海圖書館、北京大學圖書館有藏書，各文本資料如下表：				
年代	書名或篇名	作者/譯者	出版者	可取得之地點
1904	秘密使者	(法)迦爾威尼/包天笑	小說林社	香港中文大學圖書館
1904	無名之英雄	(法)迦爾威尼/包天笑	小說林社	上海圖書館
1904	千年後之世界	(日)押川春浪/包天笑	群學社	上海圖書館
1908	世界末日記	包天笑	月月小說	北京大學圖書館
1908	空中戰爭未來記	包天笑	月月小說	北京大學圖書館
1909	電世界	高陽氏不才子	小說時報	北京大學圖書館
<p>出國期間本人親至上表所列可取得之地點，影印或翻拍本研究所需的各個文本及相關報刊資料。先到香港 4 天，再去上海 4 天，再到北京 4 天，加上往返各 1 天，共計移地研究 14 天。此次移地研究除了蒐集到上述文本之外，也在三地之書店購買翻譯研究相關書籍，另外也拜會香港中文大學翻譯中心主任王宏志教授、香港浸會大學翻譯及雙語傳意碩士課程主任梁文駿教授、北京中國和平出版社策劃編輯張春杰小姐，了解香港翻譯研究之發展與北京兒童文學翻譯出版現況。</p> <p>上述蒐集到的文本及報刊影印資料，初步閱讀已發現有些文本(例如秘密使者、無名之英雄)並非科學小說，長久以來卻被翻譯史研究者列為科學小說，此現象凸顯了研究者未能實際閱讀文本可能造成的錯誤。預期在經過細讀與分析之後，除了得以釐清各個文本的轉譯歷程之外，亦可從中觀察歸納出翻譯啟蒙階段的包天笑在科幻小說翻譯方面的特點，可望為包天笑早期科幻小說的轉譯史研究帶來突破性的發現與成果。</p>				



香港中文大學圖書館影印資料



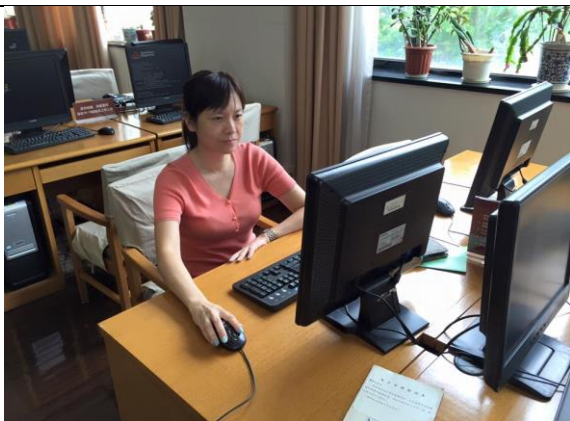
香港中文大學翻譯中心王宏志主任



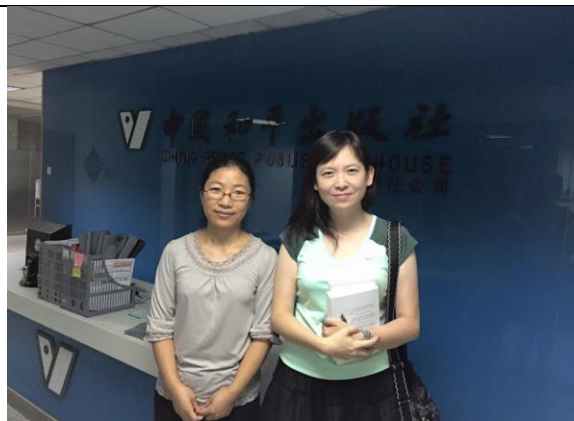
包天笑科學小說秘密使者上下冊



上海圖書館近代文獻諮詢處



上海圖書館查找資料



中國和平出版社策畫編輯張春杰小姐



北京大學圖書館查找資料

401 室晚清民国旧报刊阅览拍照规定

1920-1949 年	校内读者	查阅费 (免费)	拍照 10 张以上每拍 2 元
	国内读者	查阅费 3 元	拍照每拍 3 元
	国外读者	查阅费 5 元	拍照每拍 6 元
1919 年以前	校内读者	查阅费 (免费)	拍照 10 张以上每拍 4 元
	国内读者	查阅费 5 元	拍照每拍 6 元
	国外读者	查阅费 10 元	拍照每拍 12 元

注：以上表格中的价格是读者本人拍照的价格标准，若需要工作人员帮助拍照（无论校内外读者）一律每拍加收 2 元。

北京大學圖書館翻拍規定